

Utilisez les boutons gauche et droit de la souris (ou la molette) pour faire défiler les planches.



Kamishibai's Editions



Un jour, je réalisai que j'avais un problème.
Je voulais ouvrir en grand la porte du
bonheur,
Mais je n'avais pas la clé, quelle misère !
Mon père, ma mère, mes frères et mes sœurs,
Tous m'aidèrent à résoudre ce mystère.



Once, I realized that I had a problem.
I wanted to open wide the door to happiness
But unfortunately, I did not have the key!
Father, mother, brothers and sisters,
Everybody helped me to solve this mystery.



Un día me di cuenta de que tenía un problema
Quería abrir de par en par la puerta de la felicidad
Pero no tenía la llave, ¡qué lástima!
Mi padre, mi madre, mis hermanos y hermanas,
Todos me ayudaron a resolver este enigma.

« La clé du bonheur » Texte de Violaine DANDINE et illustrations de Marie-Pascale PEETERS – © Kamishibai's Editions, 2023

© Kamishibai's éditions, toute reproduction interdite.

Utilisez les boutons gauche et droit de la souris (ou la molette) pour faire défiler les planches.



Kamishibaïs Editions



Ils cherchèrent dans chaque recoin,
Dans la salle de bain, derrière les radiateurs,
Dans le frigidaire et même sous les balles de foin.
Je le savais, je ne trouverais rien en ma demeure.

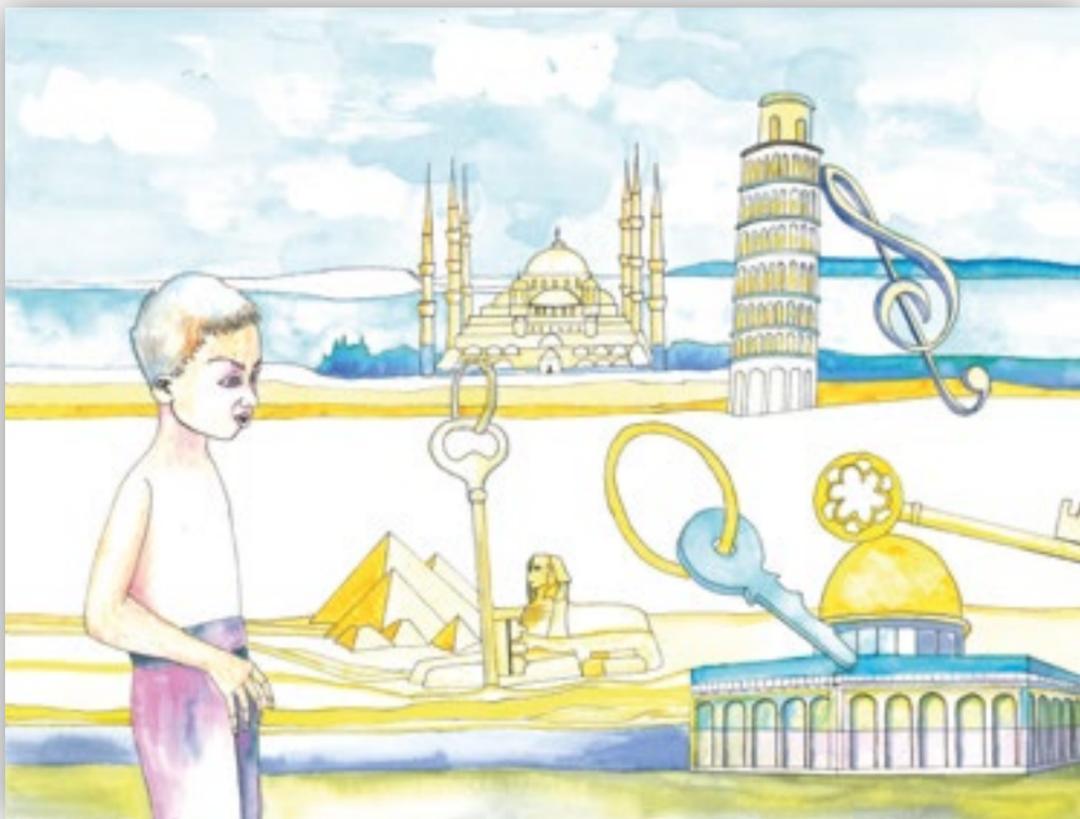


They examined every nook and cranny,
In the bathroom, behind the wardrobe,
In the fridge, even in the pasture of the pony.
Nothing was to be found in my household.



Buscaron en cada esquina,
En el baño, detrás de la calefacción,
Bajo las pacas de heno y hasta en la nevera.
Ya lo sabía, nada encontraría en mi mansión.

Utilisez les boutons gauche et droit de la souris (ou la molette) pour faire défiler les planches.



Kamishibai Editions



Mais de quelle clé s'agissait-il ? La clé ou la clef ?
Peu importe, je devais trouver la clé du problème.
Pour cela je parcourrai le monde entier.
Et s'il le faut j'irai jusqu'à Jérusalem !



Ignition key, skeleton key, tab key or music key,
Whatever the key, I had to find to key to the problem.
To do so, I'd search the world very thoroughly.
And if necessary, I'd go as far as Jerusalem!



¿Pero de qué llave se trataba? ¿La llave, o la clave?
¡Sin importancia!, debía encontrar la clave del problema.
Para eso, el mundo entero recorreré.
Y si necesario es, ¡hasta Jerusalén iré!

Utilisez les boutons gauche et droit de la souris (ou la molette) pour faire défiler les planches.



Kamishibais Editions



4

Pour commencer, je dépoussiérai ma mobylette.
Mais cette petite obstinée refusait d'avancer.
Heureusement que j'avais une clé à molette !
Et me voilà parti à travers prés et vallées.



To start, I cleaned and dusted my moped,
But such a pig-headed one, it refused to move!
Most foolish of me, I had forgotten the ignition key!
All set, off I went about the world through rivers and
valleys.



Primero, mi moto desempolvé.
Pero esta obstinada, a avanzar se negaba.
¡Menos mal que tenía una llave ajustable!
Y viajando a través valles y praderas estaba.

« La clé du bonheur » Texte de Violaine DANDINE et illustrations de Marie-Pascale PEETERS – © Kamishibais Editions, 2023

© Kamishibais éditions, toute reproduction interdite.

Utilisez les boutons gauche et droit de la souris (ou la molette) pour faire défiler les planches.



Kamishibaïs Editions



Riche idée d'avoir embarqué ma clé de sol,
Pour me tenir compagnie en musique.
Les champs souriaient de tournesols,
Les oiseaux pépiaient, la vie était magique.



Fortunately, the Key of C - my boon companion -
Kept me company in music.
Fields were bright with dandelions;
Birds tweeted; life was magic.



Qué suerte haber cogido conmigo mi llave de sol,
Para acompañarme en música.
Los campos resplandecían de sonrisas de girasol,
Los pájaros cotorreaban, la vida era mágica.

« La clé du bonheur » Texte de Violaine DANDINE et illustrations de Marie-Pascale PEETERS – © Kamishibaïs Editions, 2023

© Kamishibaïs éditions, toute reproduction interdite.